

Chaya Czernowin

Adiantum Capillus-Veneris (I)

Maidenhair fern (I) · Frauenhaarfarn (I)

Etude in fragility · Studie zur Fragilität

for voice and breath (ad lib. amplified)
für Stimme und Atem (ad lib. mit Verstärkung)

(2015)

Ausgabe für 7 verschiedene Stimmklagen
Edition for 7 different registers

ED 22393
ISMN 979-0-001-15669-5

PREVIEW
Low Resolution

Performance directions

In this piece, the voice and the breath play an equal role in executing the musical text, as the breath (2/4 times) independent from the voice and equal to it in an almost contrapuntal relationship.

This is not an expressive piece in the more standard way in which a singer employs all of his personal means in an attempt to express emotions or other expressions of the "self". It is rather almost sketchy in its nature and the breath like a small brush painting a line. Even though it is only a line made of air, it is sketched with some color (voice), this line is actually transmitting a whole landscape. The singer should sing in this spirit in which accuracy and flexibility of the line and the breath create an expressive means.

In a larger room or in a hall, amplification should be used.

Spielanweisungen

Bei der musikalischen Ausgestaltung dieses Stückes spielen Stimme und Atem eine ebenbürtige Rolle; da der Atem als gleichwertiges Material unabhängig und gleichwertig zum punktierten Verhältnis zur Stimme verwendet wird.

Dies ist kein Ausdrucks-Stück im herkömmlichen Sinne, wo die Stimme eine eigene Persönlichkeit den Gefühlen oder anderen Ausdrucksformen einträgt. Vielmehr handelt es sich bei dem Stück um eine Art Skizze, deren Umrisse von Stimme und Atem gemeinsam herausgegriffen und konturiert werden. Obwohl die Zeichnung nur aus Linien besteht, die aus Weichheit (Atem) und Farbe (Stimme) zusammensetzen, entsteht aus vielen dieser Linien eine Vorstellung. Mit dieser Vorstellung sollte das Stück gesungen werden: Durch das Spiel mit Atem und Stimme wird eine neuartige Ausdrucksebene erreicht.

In größeren Räumen oder in einer Halle sollte Verstärkung verwendet werden.

Explanation of signs / Zeichen

- ↓ Sing normal / but for the duration of 2/4 /
Normal sing, aber für die Dauer von 2/4.
- ∴ quaver / note / höher / tiefer
∴ quaver / note / höher / tiefer
- ↔ breathe in / einatmen
↔ breathe in for the duration of 2 quaters / einatmen für die Dauer von 2 Vierteln.
- ↔ breathe out / ausatmen
↔ breathe out for the duration of 2 quaters / ausatmen für die Dauer von 2 Vierteln

The breathing sign is not connected to specific pitch, but covers three registers: /
Das Zeichen fürs Atmen ist nicht an bestimmte Tonhöhen gebunden, sondern umfasst drei Register:

 high / hoch

 medium / mittel

 low / tief

 Only whisper with an explosive sound, only using the mouth and not air. /
Nur flüstern, die explosiven Laute nur mit dem Mund, keine Luft.


 hold: You can breathe discreetly, but not audibly. It is as a complete still,
not as a breathing pause. /
halten: Es kann diskret, für die Publikum nicht wahrnehmbar sein – plötzlicher Stillstand,
keine Atempause.

 an ascending glissando or an ascending tremolo /
aufsteigendes Glissando oder aufsteigendes Zittern

 a descending glissando or a descending tremolo /
abfallendes Glissando oder abfallendes Zittern

 a glissando: you can try to imitate the shape of the glissando. /
Glissando: man sollte der Form der Linie folgen.

 Heave down: in the shape of saying "o". /
Heben: wie bei Aussprache des Vokals "o".

 Heave up: in the shape of saying "i". /
Senken: wie bei Aussprache des Vokals "i".

 Transition from A to E / Übergang von A zu E

 a short breath / Schnappatem

Adiantum Capillus-Veneris

Maidenhair fern (I) · Frauenhaarfarn (I)

original version for bass / baritone solo

Chaya Czernowin

*1957

Bass / Baritone

♩=60
mf

u → i [ch]

4

< f > mp

wa i [ch]

wo [ch]

ü →

8

mp pp sub.

i [ch] o h [o] u

14

mp

p mp < mf > mp pp

b.v. m m m

2

ppp p

b.v. m ha

"mp" > p

The dynamic should not be too violent. It is more like when a car which goes straight suddenly makes a sharp turn. It is still very continuous.

The beauty of the voice and the breath sound here are discovered when one does not try "to express" but simply tries to perform the long lines in a very continuous and smooth way as if the voice and its action here are a kind of a natural phenomenon which we are observing through our ears.

Das kurze **f** soll nicht zu brachial klingen. Es ist wie ein geradeaus fahrendes Auto, das plötzlich einen kleinen Schlenker macht. Es bewegt sich kontinuierlich weiter.

Die Schönheit der Stimme und des Atems werden hier am ehesten erfahrbar gemacht, wenn man nicht versucht sich allzu sehr auszudrücken, sondern in dem man versucht die langen Linien sehr kontinuierlich und ruhig zu interpretieren, als ob die Stimme und ihre Aktionen eine Art natürliches Phänomen ist, das wir über unsere Ohren wahrnehmen.

25 *mp* *p* *mp*

m m (m) (m) h

no accent at the beginning of the measure
do not decrescend unless a *decresc.* is indicated
kein Akzent zu Beginn des Taktes
nicht lauter werden, außer es ist verpflichtet gezeigt

30 *p* *p-p*

h m h h m h
[a] [a]

36 *pp*

m m n n n

42 *p* *ppp*

(poco a poco rit.) *a tempo*

♩ = ♩ = 40
(not more! / nicht stärker!)

n l l l l

48 *pppp* *pp* *mp*

a tempo
♩ = 50 *♩ = 60*

l l l l l l l
[e]

53 *pp* *mp* *pp* *p* *mp*

h l l h l
[a] [e]

59 *pp* *p* *mp*

h i

66 $\text{♩} = 60$ *mf*

ü i [ch]

69 *f* *mp* *mf* *p*

wa i [ch] ü

73 *mp* *pp sub.*

i [ch] o u

79 *f* *mp*

a i [ch] u a

83

u

87 $\text{♩} = 50$ *pp* *p* *pp* *p*

i [ch] h [a] i [ch] h [o]



91 *pp* *p* *pp* *p* *pp*

i hu i h [a] i [o]

96 *p* *pp* *p* *rit.* $\text{♩} = 50$ a ten

h [e] → [o] i h [o] [u]

2nd time: a tempo $\text{♩} = 44$ *rit.*

i e i e e

2nd time: a tempo $\text{♩} = 40$

i e i e e

112 $\text{♩} = 60$ *mf* *f* *mf*

wa → i [ch]

115 *f* *mp* *mf* *p*

wa i [ch] wo i [ch] ü

119 *mp* *pp sub.*

i [ch] o h [o] [o] u

Adiantum Capillus-Veneris

Maidenhair fern (I) · Frauenhaarfarn (I)

transposition for soprano solo

Chaya Czernowin

Soprano

$\text{♩} = 60$
mf

u → i [ch]

wa i [ch]

wa i [ch]

ü →

mp pp sub.

i [ch] o

u

mp

p mp < mf > mp pp

m m

ppp p

m ha

"mp"

PREVIEW Low Resolution

The *f* should not be too violent. It is more like when a car which goes straight suddenly makes a sharp turn. It is still continuous.

The beauty of the voice and the breath sound here are discovered when one does not try "to express" but simply tries to perform the long lines in a very continuous and smooth way as if the voice and its action here are a kind of a natural phenomenon which we are observing through our ears.

Das kurze *f* soll nicht zu brachial klingen. Es ist wie ein geradeaus fahrendes Auto, das plötzlich einen kleinen Schlenker macht. Es bewegt sich kontinuierlich weiter.

Die Schönheit der Stimme und des Atems werden hier am ehesten erfahrbar gemacht, wenn man nicht versucht sich allzu sehr auszudrücken, sondern in dem man versucht die langen Linien sehr kontinuierlich und ruhig zu interpretieren, als ob die Stimme und ihre Aktionen eine Art natürliches Phänomen ist, das wir über unsere Ohren wahrnehmen.